

## Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:1

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                 |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I was, będących martwymi, [w] niewłaściwym postępowaniu i — grzechach waszych,        |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A was będących martwymi dla upadków i dla grzechów                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | I was, którzy byliście martwi w waszych* upadkach** i grzechach,*** *****1)2)3)4)     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I was*, będących martwymi (dla) występków i (dla) grzechów** waszych, <sup>5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A was będących martwymi (dla) upadków i (dla) grzechów                                |

<sup>1)</sup> Lub: przez wasze upadki i grzechy.

<sup>2)</sup> Upadek, παράπτωμα – w złym miejscu.

<sup>3)</sup> Grzech, ἀμαρτία, to nietrafienie w cel.

<sup>4)</sup> <x>530 15:28</x>; <x>560 4:10</x>; <x>580 1:19</x>

<sup>5)</sup> Zaimek ten należy potraktować jako dopełnienie bliższe orzeczenia "współżywił". występującego dopiero w w. 5. Tak dużą odległość bliskich sobie składniowo części zdania tłumaczy nie zamierzony przez autora listu anakolut.

<sup>6)</sup> "dla występków i dla grzechów" - niniejszy przekład przyjmuje, że występujący w oryginale dativus nie jest dativus causae, lecz dativus incommodi. Dativus causae pojawia się zazwyczaj po verba affectus, a tu verbum affectus nie występuje. Według analogicznej formy w w. 5 możemy wnioskować, że chodzi właśnie o śmierć dla grzechu, jako jeden z etapów misterium zbawienia.